

E9 - Episode 9

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:07] (Flashback) AOI

How do you not remember me?

How cruel can you be?!

[00:14] MIRA

Good morning.

[00:16] TAKUMI

Good morning.

[00:19] AOI

G... Good morning.

[00:22] TAKUMI

M-Morning.

[00:24] (Flashback) AOI

I... hate you so much!

SIGN Astro Note

[02:03] TERUKO

Mornin'.

[02:06] TERUKO

Huh, Aoi-chan? Pretty unusual for you to be eating breakfast here.

[02:10] AOI

Can't I?

[02:12] TERUKO

'Course you can. I'm just wondering what brought this on.

[02:17] TERUKO

Time to eat.

[02:19] AOI

Nothing in particular.

[02:33] TOMIHIRO

Explain this.

[02:36] SHOKICHI

What is it?

[02:37] TOMIHIRO

A notice for parents' visit day.

[02:39] TOMIHIRO

Why didn't you tell me
about something so important?

[02:41] REN

Because I don't want you to come, obviously.

[02:45] TOMIHIRO

Why not? How awful!

[02:46] REN

Who's the awful one here?

[02:48] REN

Search your heart, and you'll find the reason!

[02:54] REN

Everything you just thought of. All of it.

[02:57] TOMIHIRO

You could tell what I was thinking?

[03:01] REN

"What could it be?

[03:03] REN

Is it because I went in a T-shirt
and sandals last time?

[03:07] REN

Or is it because I was hungover
and threw up in the boys' bathroom?

[03:10] REN

Or is it maybe because I started flirting
with his friend's mom?

[03:13] REN

Or maybe..."

[03:14] TOMIHIRO

Wow... You're amazing!

[03:16] TOMIHIRO

You just read my mind. You must be a psychic!

[03:20] TOMIHIRO

I'd better tell your teachers
to develop your special ability in class...

[03:24] REN

Don't you dare show up!

[03:28] NAOSUKE

What's wrong?

[03:30] AOI

We kissed...

[03:32] AOI

I think.

[03:34] NAOSUKE

You think?

[03:35] AOI

I was drunk, so I don't remember clearly.

[03:41] NAOSUKE

So he's the kind of guy
who'd kiss a drunk girl?

[03:44] NAOSUKE

Can't be too decent, if you ask me.

[03:49] AOI

He treats everyone equally
with love and care.

[03:53] AOI

So I want to believe that he's a decent guy.

[03:57] NAOSUKE

Do you hate the landlady?

[03:59] AOI

Huh? Why do you ask?

[04:01] NAOSUKE

Oh, just curious.

[04:03] AOI

I don't *hate* hate her.

[04:05] AOI

But she eats everything
like it's the greatest meal ever.

[04:09] AOI

I envy that.

[04:13] MIRA

Bye.

[04:14] SHOKICHI

Have a nice day.

SIGN A

S
T
R
O

L
O
D
G
E

[04:20] SHOKICHI

I wonder what make that car is.

[04:23] SHOKICHI

Rich people sure do live in style.

[04:30] SHOIN

So the Hubby spy stole a dummy key?

[04:34] MIRA

Yeah. So things should be fine now.

[04:36] MIRA

You didn't have to come pick me up.

[04:39] SHOIN

It's still not safe.

They'll know immediately that it's a fake.

[04:42] MIRA

Really? How are they supposed to find out?

[04:45] MIRA

I've never seen the actual one, either.

[04:47] MIRA

If I were told it was the key,

I'd probably believe it.

[04:52] MIRA

What a beautiful day.

Oh, I should've aired the futons.

[04:56] MIRA

Did you know? Futons are really soft
and nice to sleep in after you've aired them.

[05:01] SHOIN

Mira.

[05:02] SHOIN

We have more important things
to take care of right now.

[05:11] SHOIN

We need to find the key

[05:13] SHOIN

and return to Planet Wid as soon as possible.

[05:16] SHOIN

Bring up the entries on Astro Lodge.

[05:18] ALEXA

Understood.

[05:21] SHOIN

Let's review all the logs
we have on that building.

[05:25] SHOIN

You start over there, Mira.

[05:26] MIRA

Okay.

[05:35] SHOIN

What is it?

[05:35] MIRA

Leaves are starting to clog up the gutter.
I need to clean them up.

[05:42] MIRA

Gosh, Room 3's window is wide open!

[05:46] MIRA

Did I forget to close it
after cleaning last time?

[05:49] MIRA

It'll be bad news if it rains.

[05:51] MIRA

Let me go close it real quick.

[05:52] SHOIN

Mira!

[05:54] MIRA

Oh, right. I guess it won't rain today,
given how clear the skies were.

[05:58] SHOIN

That's not the point.

[05:59] SHOIN

Right now, you're barely acting
like Planet Wid's next queen.

[06:03] SHOIN

The title of Astro Lodge's caretaker
suits you more.

[06:06] MIRA

What? You really think so?

[06:08] SHOIN

That wasn't a compliment.

[06:10] SHOIN

What's gotten into you?

Do you not want to go home to Planet Wid?

[06:14] SHOIN

You're our princess.

[06:16] SHOIN

The Widi are eagerly waiting for you
to return with key in hand.

[06:19] MIRA

I know that, but...

[06:22] SHOIN

But?

[06:23] MIRA

You know how we have so many rules
we have to abide by all our lives?

[06:27] MIRA

I've been having my doubts
about them lately.

[06:30] MIRA

I wonder if the established rules
are really right for us.

[06:34] SHOIN

Mira.

[06:35] SHOIN

Have you fallen in love?

[06:36] MIRA

Huh?

[06:38] MIRA

Where did that come from?

[06:40] SHOIN

Just thinking you might've been
influenced by someone.

[06:43] MIRA

Gosh, what are you saying?

SIGN For those who want a job right away!

SIGN Salary over 210,000 a month!!

[06:53] [SONG] SIGN

Formal Employment No Overtime

[06:53] [SONG] SIGN

Weekends and Holidays Off Potential Raises

SIGN Click for details!

[06:55] NAOSUKE

That doesn't look too bad.

[06:58] TAKUMI

Don't just waltz into my room!

[07:00] NAOSUKE

Moving on from the unemployed life, eh?

[07:01] TAKUMI

I am not unemployed!

[07:03] NAOSUKE

What are you if not unemployed?

[07:05] TAKUMI

Head chef at this historic Astro Lodge!

[07:09] NAOSUKE

Phooey.

[07:12] TAKUMI

What is it?

[07:13] NAOSUKE

What is what?

[07:15] TAKUMI

You came to talk to me
about something, right?

[07:21] NAOSUKE

Do you really not remember Aoi-chan?

[07:25] TAKUMI

Way to rub it in.

[07:27] NAOSUKE

Do you or don't you?

[07:31] TAKUMI

I don't. At all.

[07:33] NAOSUKE

She's a nice girl,
don't you think?

[07:35] NAOSUKE

You should respond to her feelings.

[07:38] TAKUMI

What do you mean, her feelings?

[07:39] NAOSUKE

Huh?

[07:40] TAKUMI

What?

[07:42] TAKUMI

Huh? What?!

SIGN 35th Annual Battle of the Chefs Results Announced!

Miyasaka Takumi Becomes Youngest Ever to Win Grand Prize!

[07:45] NAOSUKE

You're so dense. Take a look.

[07:51] TAKUMI

Hmm? Is that...

[07:54] TAKUMI

Aoi-chan?

[07:57] MIRA

Coming.

[08:02] MIRA

Ren-kun?

[08:04] MIRA

You ran away?

SIGN Dear Parents and Guardians

Notice of Parents' Visiting Day

[08:08] (Flashback) TOMIHIRO

As your father, I have every right
to attend parents' visiting day!

[08:11] (Flashback) REN

Then I'll cut all ties with you!

[08:15] REN

Now I have nowhere to go,
so I'll be hanging out here.

[08:20] MIRA

B-But...

[08:21] REN

Don't worry. You know what my pops is like.

[08:26] REN

So I've learned to take care of myself.

SIGN A

S

T

R

O

L

O

D

G

E

[08:45] TAKUMI

Huh? You're up early today, Wakabayashi-san.

[08:48] TOMIHIRO

I wanted to see my boy.

[08:50] TAKUMI

Huh?

[08:51] TOMIHIRO

We're celebrating my dear son's
first time running away.

[08:55] TOMIHIRO

Look this way, Ren.

[08:57] TOMIHIRO

How's your first breakfast
since running away feel?

[08:59] TOMIHIRO

Does it taste more grown-up?

[09:03] REN

Thanks for the food.

[09:04] TOMIHIRO

Hey, wait!

[09:04] TOMIHIRO

Don't waste your food! Come on!

[09:14] AOI

Good... morning.

[09:16] TAKUMI

Huh? G-Good morning.

[09:28] TERUKO

That makes ten.

[09:30] TAKUMI

Matsubara-san?

[09:31] TERUKO

That's the tenth sigh you've let out in a row.

[09:34] TAKUMI

Huh? How long have you been following me?

[09:36] TERUKO

Need a shoulder to cry on?

[09:38] TERUKO

You're paying.

SIGN Pub

[09:44] TERUKO

Beer tastes amazing after a hard day's work
when it's on somebody else's dime!

[09:48] TAKUMI

Are you really younger than me?

[09:51] TERUKO

So? What's bothering you?

[09:54] TAKUMI

Keep this between us,

[09:57] TAKUMI

but, uh... it seems Aoi-chan
has feelings for me.

[10:03] TERUKO

And?

[10:04] TAKUMI

"And"?

[10:04] TERUKO

You were the only one who hadn't noticed.

[10:08] TAKUMI

What's more, we worked
at the same hotel, apparently.

[10:13] TERUKO

"Apparently"? You don't remember?

[10:15] TAKUMI

I don't.

[10:16] TERUKO

Yikes. You're a jerk.

[10:18] TAKUMI

B-But we had so many staff.

[10:21] TAKUMI

Of course I don't remember
each and every one.

[10:26] TERUKO

"I'm such an asshole.

[10:29] TERUKO

Not only did I forget all about Aoi-chan,

[10:31] TERUKO

I accepted her invitation to the Insect
Festival, which she meant as a date invite,

[10:34] TERUKO

led her on, and toyed with her feelings
like a total scumbag!"

[10:39] TAKUMI

Please stop narrating for me!

[10:42] TAKUMI

Also, "scumbag" is pushing it!

[10:45] TAKUMI

What should I do?

[10:47] TAKUMI

I don't know how to interact with Aoi-chan.

[10:51] TAKUMI

What?

[10:52] TERUKO

Beer tastes amazing when it's paired
with a side dish of schadenfreude.

[10:56] TAKUMI

You're the jerk here.

[10:59] TERUKO

Anyway, if you can't reciprocate her feelings,

[11:03] TERUKO

your job is to make sure
that she can move on.

[11:10] TERUKO

So chicks are into guys like you, huh?

[11:12] TAKUMI

It's not like that.

[11:15] TAKUMI

Don't you have someone you like?

[11:17] TERUKO

I have zero interest
in dating and all that crap.

[11:21] TERUKO

The time I spend as the idol Terurun
is what I live for! Terurun!

[11:27] TAKUMI

Get me another beer from the tap!

[11:33] TOMIHIRO

Pardon me.

[11:35] TOMIHIRO

I know the room's messy,
but I only just got back from work.

[11:39] MIRA

What? You work?!

[11:41] TOMIHIRO

You don't have to act so surprised.

[11:43] MIRA

Oh, sorry.

[11:45] TOMIHIRO

I am technically unemployed,

[11:47] TOMIHIRO

but I do day jobs
when I'm seriously low on cash.

[11:51] TOMIHIRO

Let me make you some tea.

[11:53] MIRA

Oh, don't mind me.

[11:56] MIRA

U-Um, so, about Ren-kun...

[11:59] TOMIHIRO

Sorry for the trouble we're causing you.

[12:02] MIRA

It's no trouble!

[12:05] TOMIHIRO

He can be a stubborn kid
who refuses to listen,

[12:10] TOMIHIRO

but he'll grow bored of this
and come back eventually.

[12:15] MIRA

O-Oh, but...

[12:17] MIRA

Ren-kun seems to be really against
the idea of you visiting his school.

[12:21] MIRA

Why not put his feelings first, just this time?

[12:25] TOMIHIRO

I'm afraid I can't do that.

[12:27] MIRA

Why not?

[12:28] TOMIHIRO

I mean, I want to see where, how,
and with whom he's studying.

[12:36] TOMIHIRO

But, well, I can't have him
getting bullied because of me,

[12:40] TOMIHIRO

so I fully intend to behave this time around.

[12:43] TOMIHIRO

I'll lay off the booze until the day is done.

[12:46] MIRA

You? Lay off the booze?

[12:48] TOMIHIRO

I'll make do with barley tea.

[12:56] MIRA

Is that Ren-kun's mother?

[12:58] TOMIHIRO

They look alike, right?

[13:00] MIRA

They do, yes.

[13:03] TOMIHIRO

And Ren and I look nothing alike.

[13:06] TOMIHIRO

That's because we're not
actually related by blood.

[13:09] MIRA

What?

[13:10] TOMIHIRO

It's not really a big secret or anything.

[13:13] TOMIHIRO

We were never married, so when she passed,

[13:17] TOMIHIRO

there was talk of sending Ren to an orphanage.

[13:21] TOMIHIRO

But a lawyer friend of Tasuke-san's
really helped us out,

[13:26] TOMIHIRO

and so we got to live together as we do now.

[13:29] TOMIHIRO

Whether we're blood-related or not
doesn't matter one bit to me,

[13:35] TOMIHIRO

but society seems to think otherwise.

[13:38] MIRA

I had no idea.

[13:40] TOMIHIRO

Back then, I realized
beyond a shadow of a doubt

[13:44] TOMIHIRO

that, of all the countless
living things on Earth,

[13:47] TOMIHIRO

I love Ren most of all!

[13:51] TOMIHIRO

And nobody can tell me otherwise.

[13:54] TOMIHIRO

Mira-san, have you ever met
someone you love with all your heart?

[13:58] TOMIHIRO

I can't say for sure, as I've basically
stumbled my way through life,

[14:01] TOMIHIRO

but it's not every day you meet such a person.

[14:04] TOMIHIRO

I love Ren.

[14:06] TOMIHIRO

And love can change
your life in unexpected ways.

[14:13] TOMIHIRO

Oh, but I guess I'm still
stumbling my way through life.

[14:20] TOMIHIRO

I ended up talking about something
that's best discussed over a drink.

[14:24] TOMIHIRO

Oh, look at the time.

[14:25] TOMIHIRO

Have you had dinner yet?

[14:27] MIRA

No, not yet.

[14:29] TOMIHIRO

Ren needs to eat, too.

[14:31] TOMIHIRO

You're taking care of him,
so let me buy you something.

[14:35] MIRA

You can't. Aren't you seriously low on cash?

[14:39] TOMIHIRO

Shall we go to war?

[14:40] MIRA

"War"?

[14:42] TOMIHIRO

I mean the supermarket's half-off meals.

[14:44] MIRA

What the heck?

[14:46] TOMIHIRO

Don't you know?

[14:47] TOMIHIRO

In the deli aisle of the supermarket

[14:49] TOMIHIRO

are warriors eagerly awaiting
the half-off discount stickers,

[14:54] TOMIHIRO

and they go to war for the prizes they seek.

[14:56] TOMIHIRO

In that way, the supermarket
becomes a war zone every single night.

SIGN 3rd Grade Arithmetic

[15:08] SHOKICHI

Took you a while. Find your eraser?

[15:12] REN

Yeah.

[15:17] SHOKICHI

Aoi-chan, are you good at arithmetic?

[15:23] SHOKICHI

The text on this printout
is too small for me to read.

[15:30] AOI

Oh, that part's wrong.

[15:33] REN

Say...

[15:35] REN

What's your father like?

[15:38] AOI

Who knows?

[15:39] REN

What do you mean?

[15:40] AOI

Well, I grew up in an orphanage.

[15:42] AOI

But from what I've heard,
he was quite the piece of trash.

[15:46] AOI

Your father's nice, though.

[15:48] REN

How? He's unemployed,
so he's trash all the same.

[15:53] AOI

But the people around you can tell
that he showers you with love.

[15:57] AOI

That's a very fortunate thing.

[16:00] REN

Oh, Naosuke.

[16:02] REN

Do you wanna know Naosuke's secret?

[16:06] REN

Actually, Naosuke's...

[16:09] AOI

Huh? Say what?

[16:11] REN

It's true. I saw it with my own eyes.

[16:19] TERUKO

Oh, hey, landlady!

[16:22] MIRA

Welcome back.

[16:23] TOMIHIRO

Wow, already drunk at this hour? I envy you.

[16:28] TAKUMI

Where are you headed?

[16:29] MIRA

To war.

[16:30] TAKUMI

War?

[16:31] TERUKO

Oh, the supermarket?

[16:33] TOMIHIRO

We need to hurry, or those hyenas

will strip the place to the bones.

[16:38] TAKUMI

Should I cook for you?

[16:40] TAKUMI

We have some frozen pork,
so I could make stir-fry.

[16:44] TOMIHIRO

Now, there's a proposition! Let's go home!

[16:48] ALL

Let's eat!

SIGN Barley Tea

[16:59] MIRA

Mm, delicious.

SIGN Today's Menu

- Fried Shrimp
- Miso Soup

SIGN m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[18:00] TAKUMI

Aoi-chan, are you free?

[18:02] TAKUMI

What say we go for a picnic?

[18:09] TAKUMI

This place feels great.

[18:11] TAKUMI

Why don't we take a seat over there?

[18:13] AOI

Okay.

[18:16] TAKUMI

The triangles have plum,
and the circles have salmon.

[18:19] TAKUMI

Oh, are you okay with dried plum?

[18:21] AOI

I love it.

[18:22] TAKUMI

Y-You do? That's great.

[18:27] TAKUMI

Here.

[18:28] AOI

Thank you.

[18:30] TAKUMI

Eat all you want.

[18:31] AOI

I will, thank you.

[18:52] TAKUMI

There's someone I like.

[18:56] TAKUMI

I'm in love with Mira-san.

[19:00] AOI

I know.

[19:03] AOI

It's obvious.

[19:09] TAKUMI

Oh.

[19:19] TAKUMI

Miss Riceball?

[19:21] TAKUMI

I remember now!

You're Miss Riceball, aren't you?

[19:25] TAKUMI

We met on the rooftop that one time!

[19:26] AOI

Yes.

[19:28] TAKUMI

I'm sorry.

[19:29] TAKUMI

I'm really, really sorry!

[19:37] TAKUMI

Seeing you eat like it was the most delicious
thing ever brought back the memory.

[19:41] AOI

Am I making it look that good?

[19:44] TAKUMI

You always eat with so much gusto.
It makes the food look great.

[19:48] TAKUMI

That massive rice ball back then
looked so good, too.

[19:54] TAKUMI

Wait, what? I'm sorry!

[19:58] AOI

It's not what you think.

[20:01] AOI

I'm happy, this is delicious,
and I'm so happy...

[20:07] AOI

It's happylicious!

SIGN Notice of Parents' Visit Day

[20:17] REN

You can come, but please never hit
on my friends' mothers again.

[20:21] TOMIHIRO

Ren!

[20:23] REN

Cut it out, Pops!

[20:27] AOI

He actually was a decent guy.

[20:29] AOI

He stopped me before I could say anything
so that I wouldn't have to get rejected.

[20:33] NAOSUKE

You're awful cheery
for someone with a broken heart.

[20:36] AOI

I thought there was something I lacked.

[20:39] AOI

But I just didn't know that I had it
all along, and he helped me realize that.

[20:44] AOI

And now I feel like there might be other
things I've never noticed about myself.

[20:49] AOI

It's changed the way I look at my life,
in a positive direction.

[20:52] NAOSUKE

Huh. I don't get it,
but whatever makes you happy.

[20:56] AOI

Maybe it's time for me to go out
and see the world beyond Astro Lodge.

[21:01] AOI

I owe it to you for easing me back
into conversing with people. Thanks.

[21:06] NAOSUKE

I haven't done a thing.

[21:08] AOI

Oh, right. You know Naosuke, the dog?

[21:12] NAOSUKE

Huh?!

[21:12] AOI

You know, the landlady's pet.

[21:15] NAOSUKE

Oh, right, yeah. I remember now.

[21:18] AOI

Ren-kun told me that Naosuke wasn't a dog...

[21:26] AOI

but actually a cat.

[21:28] NAOSUKE

A cat?!

[21:30] AOI

He says he saw him chasing a mouse around

like the cat in that famous cartoon.

[21:36] NAOSUKE

Th-That's great! A cat, huh?

[21:40] AOI

But he's clearly a dog.

[21:44] AOI

I'm scared of dogs, so I don't
like Naosuke much either.

[21:53] MIRA

Good morning.

[21:55] TAKUMI

Good morning.

[21:56] MIRA

Uh, Miyasaka-san?

[21:58] MIRA

Do you have some time to talk later?

[22:15] AOI

Octo-san?

SIGN As the day of Terurun's concert draws near,

SIGN Teruko has her doubts about continuing her idol activities.

SIGN The Hubbies send in another one of their agents.

SIGN But are they after Takumi and not Mira?!

SIGN But are they after Takumi and not Mira?!

Revision #1

Created 2025-01-20 23:23:40 UTC by whimsee

Updated 2025-01-20 23:23:40 UTC by whimsee